

Интерпретативный перевод художественных фильмов на материале комедийно-драматического фильма Квентина Тарантино “Однажды в... Голливуде”

Научный руководитель – Белозерова Наталья Николаевна

Словцова Дарья Александровна

Студент (бакалавр)

Тюменский государственный университет, Институт социально-гуманитарных наук,
Тюмень, Россия

E-mail: slotsovadasha@yandex.ru

Данная исследовательская работа нацелена на изучение использования интерпретативного перевода при локализации художественного фильма “Однажды в... Голливуде”, а также на подтверждение важности экстралингвистического контекста для понимания произведения.

Актуальность данного исследования заключается в первую очередь в изучении жанровой специфики локализации, а именно в исследовании осуществления перевода, интерпретации и культурной адаптации с учетом характерных черт кинематографического жанра. Также особое внимание уделяется экстралингвистическому контексту при интерпретативном переводе.

Данная работа ставила перед собой целью определение особенностей интерпретации и культурной адаптации при локализации художественного фильма, а также определение значимости экстралингвистического контекста в выбранной кинокартине.

В качестве материала для исследования мы отобрали 29 языковых единиц из комедийной драмы Квентина Тарантино «Однажды в... Голливуде». Основным критерием отбора было несоответствие оригинала и локализованного варианта перевода с целью определения основных черт, характерных для интерпретации кинофильмов.

Интерпретативная теория перевода была выдвинута в 70-х годах XX века французским переводчиком Даницей Селескович. Согласно данной теории, интерпретация заложена в основу перевода, а основная цель последнего - передать смысл. При этом непосредственно интерпретация проходит в три стадии: понимание оригинала (comprehension), декодирование (deverbalization) и перевыражение/переформулирование (reformulation) [Kang Qiang 2013, 237]. Соответственно, для интерпретации языковой единицы переводчик должен не только владеть языком оригинала, но также быть способным переформулировать его таким образом, чтобы она органично «вливалась» в структуру языка перевода. Для нашего исследования эта теория является основополагающей, так как перевод художественных фильмов в первую очередь связан с интерпретацией и культурной адаптацией.

Что примечательно, во всех работах, используемых в нашем исследовании, авторы неоднократно упоминают о наличии такой информации, которая не может быть передана только с помощью лингвистической составляющей, только семантическим значением языковых единиц; но которая при этом непосредственным образом влияет на, пожалуй, главную цель перевода - отражение смысла. Так, мы обратились к исследованию Тандон, Песиной и Пулехи, в котором они также указывают на неизбежность существования подобного контекста при культурной адаптации. Авторы указывают на необходимость культурной адаптации в случае, когда фоновые знания (background) аудитории отличаются от подобных знаний текста оригинала [Тандон, Песина, Пулеха 2019, 81]. Также они указывают на четыре основных вида адаптаций:

- 1) замена элементов оригинального текста для сохранения прагматического потенциала;
- 2) адаптация к конкретной речевой ситуации;
- 3) экспликация (введение дополнительной информации с целью объяснения уже данной);
- 4) «адаптация для решения «экстралингвистической сверхзадачи» [Тандон, Песина, Пулеха 2019, 81].

Рассматривая данный вопрос с точки зрения когнитивного подхода А. Н. Злобин также указывает на сложность данного процесса, связанную не только с переработкой информации, но и ее «сопоставлением с накопленными лингвистическими и экстралингвистическими знаниями» [Злобин 2015, 20].

В исследовании мы определили шесть категорий, на которые можно разделить локализованный материал:

- 1) Перевод выполнен с изменением лексического наполнения/ грамматических структур, но при этом сохраняя смысл фразы (13/29);
- 2) При переводе смысл фразы изменен/утрачен смысл или один из смыслов (8/29);
- 3) Ненужные изменения (3/29);
- 4) В перевод добавлены языковые единицы с характерным русским колоритом (2/29);
- 5) Адаптация имен собственных и названий (2/29);
- 6) Замена и адаптация бранных выражений (1/29) [Таблица 1].

Мы выявили характерные способы локализации, такие как изменение лексики языковой единицы и ее грамматической структуры, адаптация названий, подстраивание ненормативной лексики под законодательство Российской Федерации, а также добавление характерной российской специфики в повествование.

Также мы считаем необходимым упомянуть об экстралингвистическом контексте, а именно о тех аспектах кинематографического жанра, и этого фильма «Однажды в... Голливуде» в частности, которые передаются не с помощью речи героев или автора, а с помощью сюжета, окружающей обстановки или же времени, в котором существуют герои фильма. Данный фильм Квентина Тарантино является, на наш взгляд, одним из лучших примеров подобного контекста в кинематографическом жанре, так как именно в нем большая часть информации, важная для фильма, сокрыта в окружающем мире, а не в диалогах героев.

Источники и литература

- 1) 1. Анисимов В. Е., Борисова А. С., Консон Г. Р. Лингвокультурная локализация кинозаголовков // Вестник РУДН. Серия: Лингвистика. 2019. №2. URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/lingvokulturnaya-lokalizatsiya-kinozagolovkov> (дата обращения: 01.06.2020).
- 2) 2. Горшкова В. Е. Переводческие универсалии в приложении к аудиовизуальному переводу // Русский язык и культура в зеркале перевода. 2019. №1. URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=39240846> (дата обращения: 01.06.2020).
- 3) 3. Дубовой С. Что такое локализация и чем она отличается от перевода? // DTF. 2018. 13 июня. URL: <https://dtf.ru/flood/21327-chto-takoe-lokalizaciya-i-chem-ona-ot-lichaetsya-ot-perevoda> (дата обращения: 01.06.2020).

- 4) 4. Злобин А. Н. Когнитивное моделирование перевода как вторичной интерпретации оригинала // Язык. Культура. Коммуникация. 2015. Том 1. №18. URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=38071450&> (дата обращения: 01.06.2020).
- 5) 5. Тандон П., Песина С.А., Пулеха И.Р. Особенности осмысления тематического дискурса английского языка // Гуманитарно-педагогические исследования. 2019. №1. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-osmysleniya-tematicheskogo-diskursa-a-angliyskogo-yazyka> (дата обращения: 01.06.2020).
- 6) 6. Федеральный закон №126 (от 22 августа 1996) «О государственной поддержке кинематографии Российской Федерации». Глава II. Статья 5.1. URL: <http://base.garant.ru/10135918/afa6a9ba04392e1cfe1c09aeb8a7e5f4/> (дата обращения: 01.06.2020).
- 7) 7. Kang Qiang. Application of the Interpretive Theory of Translation in Interpreting Practice // Canadian Social Science, 2013. URL: <http://www.cscanada.net/index.php/css/article/view/j.css.1923669720130906.2903/5460> (дата обращения: 01.06.2020).

Иллюстрации

№	Оригинал	Локализация	Время
1.	You are just a dollar sign	За твою голову получит награду	1.12
2.	What, carrying his load? Yeah, <u>that's</u> about right	Да, я как верблюд несу его ношу	2.24
3.	Anybody <u>order</u> fried sauerkraut	Кто заказывал жаренных фрицев	8.26
4.	Alright, <u>what's</u> the matter, partner	Колись, в чем дело, приятель	13.58
5.	<u>It's</u> official...I'm a has-been	Все, приехали...Моя песенка спета	14.06
6.	Well, if coming face-to-face with the failure that is your career	Моя карьера летит к чертям, я в тираж вышел	14.25
7.	She <u>doesn't</u> want his creepy ass around	Она его терпеть не может	42.51

Рис. 1. Таблица 1 (1)

8.	That's beyond Wide World of Sports, you know?	За гранью того, что показывают на спортивных каналах	44.30
9.	So, you gotta do this playacting, patty-cake version	И приходится что-то изображать понарошку	44.49
10.	Naturally, we never succeed, but it's the pursuit... that's meaningful	Это, конечно, не достижимо, но к этому нужно стремиться	55.02
11.	And if I can be a tiny bit better, I want to be	А ради того, чтобы сыграть лучше, я на все готова	55.37
12.	It's fascinating. He's a genius, you know. I mean a once-in-every-50-or-100-years kind of genius	Не оторваться. Гений – одно слово. Такие люди как он рождаются раз в сто лет!	56.25
13.	Nothing, pumpkin puss	Ничего, малышка	59.10
14.	Say, where's that chili pepper daughter of yours with the fiddle?	Старик, а где твоя смуглолицая дочурка со скрипкой?	1.14.45
15.	Go fetch her and tell her, I'll give her a fat \$5 gold piece, she play her little chili pepper heart out	Давай ее сюда, она пятидолларовый золотой от меня получит, если сыграет от души, с огоньком	1.15.19
16.	Actors are phony	Актеры – фуфло	1.24.30
17.	Talk about a bring-down bummer, dude	А ты умеешь обламывать. Мастер.	1.25.58
18.	That's a lot of money – Well, she is a lot of little girl	Это большие деньги. – Но она того стоит	1.30.14
19.	Gypsy wants you to go give him a look-see	Джипси хочет, чтобы ты на него посмотрел	1.36.50
20.	I didn't realize the two of you were so close	Не поняла сразу, что вы с ним старинные друзья	1.40.56
21.	Way ahead of you	Уезжаю	1.48.44
22.	We've reached the end of the trail, Cliff	Наши пути разойдутся, Клиф	2.02.50
23.	Look, chief, you don't belong here. Now take this	Слышь, шеф, вали отсюда. И чтобы я твое ржавое корыто	2.14.56

Рис. 2. Таблица 1 (2)

	mechanical asshole and get it off my ...street!	никогда больше не видел на этой улице!	
24.	Hold your horses!	Спокойно.	2.15.27
25.	Make it witchy	Побольше чернухи	2.16.21
26.	I'm as real as a doughnut	Если не веришь – ущипни себя	2.24.08
27.	She'll be asleep till Columbus Day	Будет спать до Второго Пришествия	2.31.21
28.	Bring bagels	Пончиков привези	2.31.39
29.	Oh, hooray! Great. I'll buzz you up	Ура! Чудесно! Тогда пускаю!	2.35.06

Рис. 3. Таблица 1 (3)